DOCUMENT RESUME

ED 143 211 FL 008 777

AUTHOR	Racle, Gabriel
TITLE	Suggestopaedia-Canada. Information Letter, No. 2.
INSTITUTION	Public Service Commission of Canada, Ottawa (Ontario). Staff Development Branch.
PUB DATE	May 76
NOTE	35p.
AVAILABLE FROM	Suggestopedie-Canada, 1725 Woodward Drive, Room 420, Aselford-Martin Building, Ottawa, Ontario K1A 0M7, Canada (free)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Hypnosis; *Instructional Innovation; *Language Instruction; *Learning Processes; Memorizing; Memory; Psycholinguistics; Retention; *Second Language Learning; *Teaching Methods
IDENTIFIERS	*Suggestopedia

ABSTRACT

This issue consists of the following: an article entitled "Suggestopaedia and Language Teaching, International Perspective"; an article which discusses possible adaptations of the Bulgarian Suggestopaedia - A New Method of Teaching Foreign Languages"; and bibliographical notes from Canada and Bulgaria announcing new publications on suggestopedia. Both English and French versions of this information letter are provided, back-to-back. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED143211

SUGGESTOPAEDIA CANADA

Aselford-Martin Building – Room 420
1725 Woodward Drive, Ottawa, Ontario,
K1A 0M7, Canada

Information Letter Number 2 - May 1976

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Rachel Gabriel

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

H008777

The material in this publication describes various aspects of the suggestopaedic process of learning.

Articles which are reproduced from other, non-federal sources are presented for information only and should not be interpreted as endorsed by the Staff Development Branch, Public Service Commission.

Public Service Commission / Commission de la Fonction publique

Staff Development Branch / Direction générale du perfectionnement

SUGGESTOPAEDIA AND LANGUAGE TEACHING

INTERNATIONAL PERSPECTIVE

Bulgaria

On October 6, 1966, in Sofia, the Institute for Scientific Research in Suggestology came into being as an independent agency (G. Lozanov, *Sugestologia,* Sofia, 1971, p 55). But suggestopaedic learning experiments had begun as early as 1964, and were apparently first directed toward the problem of suggestive hypermnesia. Moreover, Dr. Lozanov had been publishing results and conclusions on suggestive hypermnesia since 1955, in conjunction with his work as a psychotherapist (*Suvremenna Meditzine,* 1955, 9, pp 69-76). Several of these experiments are described in G. Lozanov's *Sugestologia,* in particular the memorization of 1,000 French words or short phrases in a single suggestopaedic session which, in a translation test to determine the success rate, produced the following remarkable resultsL 90% (1), 94% (1), 96% (1), 97% (1), 98% (3), 100% (8) (population ages 22 to 60 - see Lozanov, p 40). Another experiment - the memorization of 1,200 Greek words in one day - also resulted in an average retention rate of 90% (see also I Dimitrova, *"An Experiment in memorizing 1,000 Foreign Words in a Single Suggestopaedic Session"* (in Bulgarian): *1st International Symposium on the Problems of Suggestology - experiments, reports and summaries;* 1971, Part II, p 5).

The Sofia Institute used these experiments as a basis for setting up complete suggestopaedic courses in French, English, German, Italian and Russian. The benefits of using suggestopaedia in language training are

readily seen:

- learning a language requires considerable memorization and acquisition of the automatic responses needed to understand and speak the language;
- it is relatively easy to measure what has been learned by tests, particularly translation tests;
- it should be added that interest in foreign language is high in Bulgaria, and volunteers were readily available (see G. Lozanov - A. Novakov: "The suggestopaedic method in foreign language training", *Problemi na Sugestologiata*, Sofia, 1973, p. 136).

These teaching experiments also made possible the measurement of another important factor - retention. For instance, Dr. Lozanov was able to derive from the experiments a few statistics which he sent to Dublin (see our Information Letter no. 1). At the end of the course, students had an active retention of 60 to 70% of the course content, and a passive retention of around 90 to 95%. Three months after the course had ended, retention had improved through the maturation of what had been learned. Retention was 80% after six months.

One year after: 75% Two years after: 60% with stabilization.

	End of course	3 months	6 months	1 year	2 years
Passive Retention	90 to 95%	improvement	80%	75%	60%
Active Retention	60 to 70%				

The above data are for those who did not use the new language during the intervals between tests.

Between January 20 and February 9, 1971 an experiment in teaching French was carried out in the Botevgrad high school with a grade 10 class of 29 girls and 5 boys. A program which normally takes 99 hours was covered in 50 hours comprised of four-hour daily sessions (presentation by D. Shankova at the Varna Congress. *(Problemi na Sugestologiata,* p. 346).

Other countries

In the Soviet Union, the Maurice Thorez Centre for Foreign Language Teaching uses suggestopaedia in one of its sections. Suggestopaedia was probably begun there in 1969. Professor G.A. Kitaygorodskaya gave an account of these experiments at the 1971 Varna Congress (cf. *Problemi na Sugestologia,* pp 237-238); N.V. Smirnova, "Progress in Experimental Instruction in the Course of Suggestology at the V.I. Lenin Moscow Stage Pedagogical Institute". *Suggestology and Suggestopaedia,* 1975, 3, pp 14-23, deals briefly with the experiments performed at the Lenin Institute between 1971 and 1973 (English, French and German).

It is believed that East Germany's Karl Marx University in Leipzig began giving suggestopaedic courses in French, English and Russian in 1970, and that the method was also used by East Berlin's Institute of Intensive Foreign Language Training (ISIA). To date, little is known on the use of suggestopaedia in the German Democratic Republic.

In Hungary, a number of foreign languages (English, German and Russian) are taught using the suggestopaedic model. At present, we do not know the extent to which these language courses are gaining ground in Hungary. A. Szentgyörgyvári stated in 1974 that their use at that time was limited (cf. *A Teaching Experience with the Suggestopaedic Method*, Ottawa, 1975, p 284). Some information is also available in an article by M. Rabcsak, in which English and German courses given in Budapest are discussed. The author does not give the date or precise location of the experiment (*Suggestology and Suggestoapedia*, 1975, 3, pp 33-38).

Canada

Canada's first experiment in suggestopaedic teaching took place in 1973 in the federal Public Service Commission's language program. Four groups of twelve students took an introductory French course using suggestopaedia for five weeks.

In 1974, an experiment on a larger scale was conducted between January and June, using about thirty groups of students in their first and second French or English courses.

For further details, see: *A Teaching Experience with the Suggestopaedic Method*, Ottawa, 1975.

In 1975, a third French course was tested for the first time while the first and second French courses were being given again.

Finally, in the fall, five groups of students began introductory French courses in which a new method of continuous teaching was used. This experiment is still under way.

In the summer of 1975, the French summer school at McGill University gave a French course using the suggestopaedic method to a group of twelve students. The teacher of this course had been trained at the Suggestopaedia Canada research centre. Two professors from the University of Toronto's Scarborough College took the same course and also taught a French course at the College's summer school.

The United States

In 1975, at the University of California in San Siego, an experimental course in Bulgarian was conducted by E. Philipov. For a brief account of this experiment see: *A Teaching Experience with a Suggestopaedic Method,* pp 283-284. E. Philipov is the author of a non-published thesis, entitled: *Suggestology: The use of Suggestion in Learning and Hypermnesia.*

ADAPTATIONS

We are often asked how we have adapted, or could adapt, the Bulgarian suggestopaedic teaching model.

Such questions may be answered by the following account.

In the fall of 1972, a small team visited Sofia to study at the Institute of Suggestology.

During their stay, three members of this team learned how to teach French and taught three groups of Bulgarian students at the Institute, using the course and all of its suggestopaedic elements as prepared by the Insitute. Before starting to teach they observed several classes conducted by Bulgarian teachers and attended teacher training sessions at the Institute. Through this experience we were assured of having the clearest, most precise knowledge available of the Institute's courses and methods.

We used the Institute's model in 1973 and still use it today. No changes have been made in the structure of the lessons, their sequence or any detail of the overall organization. We retained every element of the course in the belief that the Bulgarian model should be adhered to as closely as possible so that our results could be compared to those of the Institute.

We did have to adapt the content of the course's ten lessons somewhat. For instance, the trip to Sofia in the Bulgarian course was replaced by one to Ottawa. Similarly, all of the cultural or geographic references were changed. But these are minor changes which in no way alter the structure and organization of the course. Some changes in the musical program were made because of cultural factors (cf. *A Teaching Experience with the Suggestopaedic Method*, pp 22 and 120).

We also have entered into a special agreement which enables us to work as closely as possible with the Sofia Institute. We believe the only way to achieve progress in this field is through an exchange of information and of the most precise data obtainable.

ARCHIVES

A 1965 article

To illustrate the research being done in Bulgaria in 1965, we have reproduced the translation of an article by A. Goranova which appeared on December 9, 1965, in the periodical *Zémédelsko Znamé*. Note that at that time the memorization of words was in a sense the program's main objective.

SUGGESTOPAEDIA - A NEW METHOD OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

(Our first scientific experiment)

The lesson has just begun:

"Please relax and don't think about anything. Just let your mind wander."

Dr. Lozanov, inventor of this rather strange method of language learning, invariably begins his daily classes with these instructions.

Imagine the enthusiastic response this easy, pleasant way of learning languages would evoke among any number of students - young or old alike! But for the moment they are the few "chosen ones" pioneering a scientific venture that is now coming to the end of its experimental phase.

This phase lasted one month, and was organized by the National Pedagogical Institute with the participation of eighty students, selected at random

from all ages, professions and levels of education. Using the suggestopaedic method, they studied French or English twice daily for two hours per session.

The program, developed along the scientific lines of Dr. Lozanov's new method, is now nearing its end. We are reporting on the final sessions in which, as always, the students are first told to take their minds off everything, then lean back on their armchairs, close their eyes, relax and listen as the teacher starts to read the large number of words and expressions from the new lessons in the textbook.

Ten, twenty, thirty, forty, fifty ... all the one hundred words and expressions.

At the beginning of the course, no one believed that 100 words could be learned every day for an entire month. But to everybody's surprise, and without being able to believe it themselves, the students noticed that every day they were able to remember the words from the preceding day. Some groups learned as many as 150 words per day, and after it was proven several times to them that these words were becoming part of their active vocabularies, they no longer appeared surprised toward the end of the course. In a month, they had learned 1,500 words by this method, along with, of course, the grammatical structures needed to carry on a conversation.

How is this possible, and what psychic mechanism do these complex processers bring into play?

The following are brief explanations of suggestopaedia, or teaching by suggestion, provided by Dr. Lozanov:

"Suggestopaedia is teaching by means of suggestion in the conscious state. The foreign language student is neither asleep nor hypnotized: he is simply relaxed and calm. Suggestopaedia's main goal is the memorization of words and spellings. This is why grammar is learned in the normal fashion, whereas the suggestopaedic session is used essentially to study words and expressions. After a first, second or third reading with a special intonation the words take on a suggestive value in relation to memorization. In other words, by virtue of the specific psychological laws governing this method, the memorization of words is no longer carried out in the ordinary way, but through suggestion. Suggestion enables the student to memorize with ease and enjoyment."

Even the students who at first thought they would be unable to learn anything were surprised to find afterward that they had learned a lot - and effortlessly.

Results in the various classes differed because certain supplementary experiments were introduced with a view to exploring the method's possibilities. In the near future, we shall carry out the control tests again to determine how long the new knowledge is retained, but it must be borne in mind that the groups contained students who had absolutely no acquaintance with

the new language and were therfore faced with all the problems of beginners. Obviously, if suggestopaedia were used with individuals who knew the fundamentals of the language, this method, which aims above all at vocabulary, would produce much more impressive results.

An additional aspect of this teaching method should be mentionned: despite the intensive pace of learning, the students are not physically or psychologically tired by it. On the contrary, many of them who had complained of bad nerves experienced psychotherapeutic side-effects from this method. In other words, the method's results, which at present have not been thoroughly analysed, show great promise for the future.

If we consider other advantages of the method in relation to hypnopedia, it can be seen to be full of promise for the future: it could be put to wide spread use in schools, since suggestopaedia requires neither the presence of a doctor in the classroom nor the complex aparatus of the language laboratory.

We will soon begin an overall evaluation of this first scientific experiment in suggestopaedia. According to the Assistant Director of the Christo Vassilev Pedagogical Institute, the Institute's psychologists, educators, linguists and other scientific contributors under the direction of Professor Charankov will be able to assess the results of this first experiment. Their report will be submitted to the Institute's Science Council for approval.

A. Goranova

BIBLIOGRAPHICAL NOTES

CANADA

As we announced at the last minute, the book *A Teaching Experience with the Suggestopaedic Method - Suggestopaedia Canada* is now available.

This book is available at the Government of Canada Bookstore, 171 Slater Street, Ottawa K1A 0S9.

We are aware that some people have encountered difficulty in obtaining this book. The situation should be normal now. The manager of the bookcase is Mr. L. Sauvé (992-4474). Mail orders may be sent to Mr. Tourigny (992-9623) at the same adress.

This 600-page book includes:

- a report on the Sofia experiment (1972),
- the first Canadian experiment (1973),
- the second Canadian experiment (1974),
- the theory and practice of suggestopaedia,
- a round table with Dr. Lozanov, and other items.

Bulgaria

The Institute of Scientific Research in Suggestology publishes a magazine available in Russian, Bulgarian or English. The name of the English version is *Suggestology and Suggestopaedia*. Three issues were published in 1975.

with the first featuring the following articles:

G. Lozanov, "The Nature and History of the Suggestopaedic System of Teaching Foreign Languages and its Experimental Prospects."

G. A. Kitaygorodskaya, "The Suggestopaedic System of Instruction and Suggestopaedic Courses."

(G.A. Kitaygorodskaya is an instructor at the Maurice Thorez Centre in Moscow)

The second issue contains ten articles, most of which were written at the Sofia Institute. These include:

G. Lozanov, "Suggestopaedia in Primary Schools."

The third issue contains eight articles, including those by Smirnova and Rabcsak mentioned above, along with the following:

G. Lozanov, "The Suggestological Theory of Communication and Institution."

This article outlines the lecture given by G. Lozanov at Los Angeles in May, 1975 (cf. Information Letter no. 1)

Other publications

B. Dampier, "French without Tears: a Soft Chair, a Little Bach and VOILA!" *Macleans*, vol. 80, no. 15, Oct. 6, 1975, p. 82 - a short article on suggestopaedic teaching in the Public Service Commission of Canada.

F. Saféris, "A l'Institut de suggestologie de Sofia". *Le Monde de l'Education* December 1975 - a summary of the main features of suggestology and suggestopaedia.

"Suggestology wihtout Myth", *Sofia News*, March 1974.

OTHER NEWS

The Second International Symposium on methods of teaching of foreign languages was held from July 7 to 11, 1975. The Symposium was organized by the ISIA (Institut für Sprachintensivausbildung, Brandenburg - Plaue, DDR). Professors Kols (DDR), Kapitovona (USSR) and Szalontai (Hungary) presided over this symposium. As yet we do not know what the entire program consisted of, or whether suggestopaedia was included in it.

* * *

Further information on suggestopaedia may be obtained from the following:

SUGGESTOPAEDIA CANADA®
1725 Woodward Ave.
OTTAWA K1A 0M7
CANADA

SUCCÈS POPULE CANADA

Edifice Aselford-Martin – Pièce 420
1725 promenade Woodward
Ottawa, Ontario,
K1A 0M7, Canada

Lettre d'information numéro 2 - mai 1976

Cette publication décrit divers aspects de la méthode d'apprentissage suggestopédique.

Les articles provenant d'organismes privés sont reproduits ici aux seuls fins d'information et ne représentent en aucun cas l'opinion de la Direction générale du perfectionnement de la Commission de la fonction publique.

Commission de la Fonction publique
Public Service Commission

Direction générale du perfectionnement
Staff Development Branch

SUGGESTOPEDIE ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES:

PERSPECTIVE INTERNATIONALE

Bulgarie

Le 6 octobre 1966, à Sofia, l'Institut de Recherche Scientifique en Suggestologie voyait le jour comme organisme indépendant (G. Lozanov, *Sugestologia*, Sofia, 1971, p.55). Mais les expériences d'apprentissage suggestopédique ont commencé plus tôt (1964), expériences orientées d'abord, semble-t-il, vers le problème de l'hypermnésie suggestive. Dès 1955 d'ailleurs, le Dr Lozanov avait publié certains résultats et certaines conclusions concernant l'hypermnésie suggestive, en relation, du reste, avec son travail de psychothérapeute (Suvremenna Meditzine, 1955, 9, pp. 69-76). Plusieurs de ces expériences sont relatées dans l'ouvrage de G. Lozanov, *Sugestologia* et notamment la mémorisation de 1000 mots français (mots ou courtes phrases) en une seule session suggestopédique, avec des résultats surprenants (test de vérification du sens par traduction): 90% (1), 94% (1), 96% (1), 97% (1), 98% (3), 100% (8) (population de 22 à 60 ans) (voir Lozanov, p.40). Une autre expérience de mémorisation de 1200 mots grecs en un jour, avait donné également des résultats de mémorisation de 90% en moyenne. (voir aussi I. Dimitrova. *Une expérience de mémorisation de 1000 mots étrangers pendant une seule séance suggestopédique* (en bulgare). I Simposium International sur les problèmes de la suggestologie, expériences, comptes-rendus, résumés, 1971, II^{e} partie p. 5).

C'est à partir de ces expériences que l'Institut de Sofia en est

venu à mettre sur pied des cours complets de langues étrangères (français, anglais, allemand, italien, russe) basés sur la suggestopédie. L'intérêt d'appliquer la suggestopédie à l'enseignement des langues pouvait s'expliquer facilement:

- d'une part, l'acquisition d'une langue implique la mémorisation de nombreux éléments et l'acquisition d'automatismes nécessaires à la compréhension et à l'expression de cette langue
- d'autre part, les vérifications de ces acquisitions sont relativement faciles à faire au moyen de tests, et notamment de tests de traduction
- il faut peut-être ajouter que l'intérêt pour les langues étrangères étant grand en Bulgarie, il n'a pas été difficile de trouver des volontaires (voir G. Lozanov - A. Novakov *The suggestopaedic method in foreign language training.* Problémi na Sugestologiata, Sofia, 1973, P.136.)

A partir de ces expériences d'enseignement, il était également possible de mesurer un autre facteur important, celui de la rétention mémorielle. Des expériences faites, le Dr Lozanov a pu tirer quelques chiffres qu'il a, par exemple, livrés à Dublin (voir notre Lettre d'Information no 1). A la fin d'un cours, les connaissances actives représenteraient environ 60 à 70% du contenu du cours. Les connaissances passives seraient d'environ 90 à 95%. Trois mois après la fin du cours, ces connaissances s'améliorent, ceci étant dû à la période de maturation des connaissances. Six mois après, les connaissances sont de l'ordre de 80%.

Un an après: 75%. Deux ans après: 60% avec stabilisation.

	Fin de cours	3 mois	6 mois	1 an	2 ans	
Connaissances passives	90 à 95%		amélioration	80%	75%	60%
actives	60 à 70%					

Ces données ont été obtenues avec des personnes qui n'ont pas utilisé la langue apprise durant les intervalles.

Signalons qu'une expérience d'enseignement du français a été faite au lycée de Botevgrad avec une classe de 10^{e} année (29 filles et 5 garçons) du 20 janvier au 9 février 1971. En 50 heures, à raison de 4 heures par jour, les élèves ont vu un programme étudié habituellement en 99 heures (communication présentée par D. Shankova au Congrès de Varna. Problemi na Sugestologiata, p.346).

Autres pays

En Union Soviétique, le Centre Maurice-Thorez pour l'enseignement des langues étrangères utilise la suggestopédie dans une de ses sections. La suggestopédie aurait commencé d'être utilisée en 1969. Le professeur G.A. Kitaygorodskaya a présenté un compte-rendu de ces expériences au congrès de varna (1971) (cf. Problemi na Sugestologiata, pp. 237-238). N.V. Smirnova. *Progress in Experimental Instruction in the Course of Suggestology at the V.I. Lenin Moscow State pedagogical Institute.* Suggestology and Suggestopaedia, 1975, 3.pp. 14-23, donne un aperçu sur les expériences faites à l'Institut Lenine entre 1971 et 1973 (anglais, français,

allemand).

En Allemagne de l'Est, des cours suggestopédiques de français, d'anglais et de russe ont été organisés dès 1970 probablement, à l'Université Karl Marx de Leipzig. La méthode a sans doute été également utilisée à l'Institut d'enseignement intensif des langues étrangères de Berlin-Est (ISIA). Nous savons encore peu de choses sur l'utilisation de la suggestopédie en République Démocratique Allemande.

En Hongrie, un certain nombre de cours de langues étrangères se sont donnés selon le modèle suggestopédique: anglais, allemand, russe. Nous ignorons, pour l'instant, l'importance de l'expansion de ces cours de langue en Hongrie. En 1974, A. Szentgyörgyvári déclarait que cette expansion était encore limitée. (cf. Une expérience d'enseignement avec la méthode suggestopédique, Ottawa, 1975, p.284). On trouvera également quelques informations dans un article signé M. Rabcsak . Il y est question de cours d'anglais et d'allemand donnés à Budapest L'auteur ne précise pas l'année de l'expérience, ni le lieu exact. (Suggestology and Suggestopaedia, 1975, 3, pp. 33-38)

Canada

Au Canada, la première expérience d'enseignement suggestopédique a eu lieu en 1973, dans le cadre des cours de langues de la Commission de la Fonction publique du Canada. Quatre groupes de douze étudiants ont suivi un premier cours de français pendant 5 semaines.

En 1974, une expérience de plus vaste envergure a eu lieu de janvier à juin: une trentaine de groupes d'étudiants ont suivi des premier et deuxième cours de français ou d'anglais.

Pour plus de détails, voir: *Une expérience d'enseignement avec la méthode suggestopédique*, Ottawa, 1975.

En 1975, un troisième cours de français a été expérimenté une première fois, tandis que se donnaient de nouveau les premier et deuxième cours de français.

Enfin, à l'automne, cinq groupes d'étudiants commençaient un premier cours de français dans le cadre d'une nouvelle formule d'enseignement continu. L'expérience se poursuit.

A l'été 1975, l'Ecole française d'été de l'Université McGill, Montréal, a donné un cours de français selon la formule suggestopédique à un groupe de douze étudiants. Le professeur responsable avait suivi un stage de formation au centre de recherche de Suggestopédie-Canada. Deux professeurs du Collège Scarborough-Université de Toronto avaient suivi le même stage et ont également donné un cours de français dans le cadre des cours d'été du collège.

Etats-Unis

En 1975, à l'Université de la Californie à San Diego, un cours expérimental de bulgare a été tenté par E. Philipov. On peut lire un bref compte-rendu de cette expérience dans: *Une expérience d'enseignement avec la méthode suggestopédique.* pp. 283-284. E. Philipov est l'auteur d'une thèse non publiée intitulée: *Suggestology: The use of suggestion in learning and hypermnesia.*

A PROPOS D'ADAPTATIONS

Nous recevons beaucoup de questions au sujet des adaptations que nous avons faites ou que nous aurions faites du modèle bulgare d'enseignement suggestopédique.

La situation est la suivante: à l'automne 1972 une petite équipe s'est rendue à Sofia, pour y étudier à l'Institut de Suggestologie.

Durant ce séjour, trois membres de cette équipe sont devenus professeurs de français et ont enseigné à trois groupes d'étudiants bulgares de l'Institut en utilisant le cours préparé par l'Institut, en et appliquant complètement tous les éléments prévus pour les cours suggestopédiques. Cet enseignement faisait suite à de nombreuses périodes d'observation de cours donnés par des professeurs bulgares, et à des séances de formation pratiques données à l'Institut. Nous pouvons donc dire que nous avons eu, à cette occasion, une connaissance aussi exacte et aussi précise que possible des cours donnés à l'Institut et de leurs modalités.

C'est ce modèle que nous avons utilisé en 1973 et que nous utilisons toujours. Nous n'avons apporté aucun changement dans la structure des cours, dans l'ordre et le déroulement des phases, dans l'organisation générale et particulière. Nous n'avons supprimé aucun élément; nous n'avons rien retranché. Il nous semblait important, en effet, de transposer le modèle bulgare aussi fidèlement que possible, si nous voulions être capables de comparer nos résultats à ceux obtenus à l'Institut.

Ce que nous avons dû quelque peu adapter, c'est le contenu des dix leçons du cours. Par exemple, la visite de Sofia, qui existe dans le cours bulgare a été remplacée par une visite d'Ottawa. De même, toutes les références culturelles ou géographiques ont été changées. Mais il s'agit là, finalement, de modifications mineures qui ne changent en rien la structure et l'organisation du cours. Certains changements des programmes musicaux ont été faits pour tenir compte également de cer-

tains problèmes culturels (cf. *Une expérience d'enseignement avec la méthode suggestopédique*, p. 22 et p. 120).

Nous travaillons d'ailleurs en aussi étroite collaboration que possible avec l'Institut de Sofia, grâce à un accord particulier. Nous pensons en effet que la seule façon de progresser dans ce domaine, c'est de le faire sur des bases d'échanges d'information ou de données aussi précises que possible.

G. Racle

ARCHIVES

Un texte de 1965

Pour illustrer les recherches qui se faisaient en Bulgarie en 1965, nous publions ici la traduction d'un article paru le 9 décembre 1965 dans le journal "Zémédelsko Znamé" sous la plume de A. Goranova. On notera qu'à l'époque, la mémorisation de mots était en quelque sorte l'objectif premier du programme.

"LA SUGGESTOPEDIE - UNE NOUVELLE METHODE D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ETRANGERES"

(Une première expérience scientifique chez nous)

La leçon vient de commencer:
- "S'il vous plaît, détendez-vous! Ne pensez à rien! Soyez distraits!"

Voici les instructions impératives que donne, quotidiennement, le Dr Lozanov, créateur de cette méthode un peu étrange d'apprentissage des langues.

Avec quel enthousiasme serait accueillie une telle méthode, facile et agréable d'apprentissage des langues par les nombreux étudiants - lycéens, jeunes ou âgés! Mais pour l'instant il y a "peu d'élus" et ils sont les pionniers d'une initiative scientifique dont la phase expérimentale se termine.

Cette phase, d'une durée d'un mois, a été organisée par l'Institut Pédagogique National avec la participation de 80 étudiants, choisis au hasard et sans distinction d'âge, de profession, de niveau d'instruction, qui se sont consacrés à l'étude du français ou de l'anglais d'après la méthode

suggestopédique, en raison de deux séances par jour, deux heures chaque fois.

Le programme, tel qu'élaboré selon les exigences scientifiques de la nouvelle méthode du Dr Lozanov, se termine. Voici les dernières séances où, comme toujours, après avoir reçu l'ordre agréable "d'être distraits", les étudiants s'adossent dans leurs fauteuils, ferment les yeux, se détendent et entendent la voix du professeur qui se met à lire les nombreux mots et expressions des nouvelles leçons du manuel.

Dix, vingt, trente, quarante, cinquante ... cent nombreux mots et expressions.

Au début du cours, personne ne voulait croire qu'il était possible d'apprendre 100 mots par jour, pendant tout un mois. Mais, à la surprise générale et, sans qu'ils aient pu le croire eux-mêmes, les étudiants constataient quotidiennement qu'ils savaient les mots de la veille. Dans certains groupes le nombre de mots appris s'élevait à 150 par jour de sorte que, après toute une série de confirmations de l'apprentissage actif de ces mots, les étudiants, vers la fin du cours, ne semblent plus surpris. De cette manière, ils ont appris, en un mois, 1500 mots avec, bien sûr, les connaissances grammaticales correspondantes pour leur permettre de mener une conversation.

Comment cela est-il possible? Quel est le mécanisme psychique de ces processus complexes?

Voici les explications brèves que nous donne le Dr Lozanov au sujet de la suggestopédie, d'est-à-dire de l'enseignement par suggestion:

- "La suggestopédie, dit-il, c'est un enseignement utilisant la suggestion à l'état d'éveil. L'étudiant de langue étrangère n'est ni endormi, ni hypnotisé; il est simplement détendu et calme. La suggestopédie vise surtout à la mémorisation des mots et de l'ortographe. C'est pour cette raison que la grammaire s'assimile comme d'habitude, alors que la séance suggestopédique s'applique essentiellement à l'étude des mots et des expressions. Après une, deux, trois lectures à intonation spéciale les mots acquièrent une valeur suggestive par rapport à la mémorisation ou, en d'autres termes, en raison des lois psychologiques spécifiques qu'utilise cette méthode, la mémorisation des mots ne se fait plus par la voie ordinaire mais bien par suggestion. C'est grâce à la suggestion que les étudiants mémorisent facilement, sans effort et avec plaisir.

Même si, au début, certains étudiants avaient l'impression de ne pouvoir rien apprendre, par la suite, ces mêmes étudiants découvraient avec surprise qu'ils avaient appris beaucoup de choses et ce phénomène s'explique par le fait qu'ils n'avaient fourni aucun effort pour apprendre.

Dans les diverses classes il y a eu des différences dans les résultats dues à certaines expériences supplémentaires que nous avions entammées afin d'explorer les possibilités de la méthode. Dans un proche avenir, nous referons les tests de contrôle pour vérifier la durabilité des

connaissances acquises, mais il ne faut pas perdre de vue le fait qu'il y avait, dans les groupes, des étudiants qui n'avaient aucune idée de la langue apprise et qu'ils affrontaient, à cause de cela même, toutes les difficultés des vrais débutants. Evidemment, si on appliquait la suggestopédie à des gens qui possèdent, grosso modo, la base d'une langue, les résultats visant à enrichir surtout le vocabulaire, seraient bien plus élevés.

Par ailleurs, il est important de mentionner un autre aspect de cet enseignement: malgré le rythme intensif de l'apprentissage, les étudiants ne se sentent pas fatigués physiquement, si psychologiquement. Au contraire, plusieurs d'entre eux qui auparavant se plaignaient de troubles nerveux, ont pu bénéficier d'un effet secondaire de cette méthode - son effet psychothérapeutique et tranquilisant. En d'autres termes, les résultats de la méthode, sans être analysés dans tous leurs aspects à l'étape actuelle, sont très prometteurs pour l'avenir.

Et si nous prenons en considération d'autres avantages de la méthode par rapport à l'hypnopédie, puisque la suggestopédie ne nécessite ni la présence du médecin en salle de classe, ni celle des appareils complexes du laboratoire des langues, elle devient pleine de perspectives pour l'avenir et offre la possibilité d'une utilisation répandue dans les écoles."

L'évaluation globale de cette première expérience scientifique chez nous se fera très prochainement. Selon les paroles du Directeur adjoint de l'Institut Pédagogique

Christo Vassilev, le groupe scientifique de l'Institut, présidé par le Professeur Charankov avec la participation de psychologues, pédagogues, linguistes et autres collaborateurs scientifiques, pourra faire l'évaluation des résultats de cette première expérience et le rapport qu'il rédigera par la suite sera soumis à l'approbation du Conseil Scientifique de l'Institut.

A. Goranova

NOTES BIBLIOGRAPHIQUES

CANADA

Comme nous l'avons annoncé à la dernière minute, l'ouvrage *"Une expérience d'enseignement avec la méthode suggestopédique - Suggestopédie-Canada"* est paru.

Cet ouvrage est disponible à la librairie du Gouvernement du Canada 171, rue Slater, Ottawa, K1A 0S9.

Nous savons que certaines personnes ont eu quelques difficultés à se procurer cet ouvrage. Tout devrait être normal maintenant. Le gérant de la librairie est M. L. Sauvé (992-4474). Les commandes postales peuvent être envoyées à M. Tourigny (992-9623), même adresse.

Dans cet ouvrage de 600 pages on trouve:

- Rapport sur l'expérience de Sofia (1972)
- Première expérience canadienne (1973)
- Deuxième expérience canadienne (1974)
- Théorie et pratique de la suggestopédie
- Table Ronde avec la participation du Dr. Lozanov

etc.

BULGARIE

L'Institut de Recherche scientifique en Suggestologie publie maintenant une revue qui existe en trois langues: en russe,

en bulgare et en anglais. La version anglaise de la revue s'appelle *"Suggestology and Suggestopaedia."* Trois numéros sont parus en 1975. Le premier numéro contient notamment les articles suivants:

G. Lozanov, *The nature and history of the suggestopaedic system of teaching foreign languages and its experimental prospects*

G.A. Kitaygorodskaya, *The suggestopaedic system of instruction and suggestopaedic courses*
(G.A. Kitaygorodskaya est professeur au Centre Maurice Thorez de Moscou)

Le deuxième numéro contient dix articles, pour la plupart en provenance de l'Institut de Sofia, et entre autre:

G. Lozanov, *Suggestopedia in primary schools*

Le troisième numéro contient huit articles dont ceux de N.V. Smirnova et de M. Rabcsak mentionnés plus haut, et un nouvel article de:

G. Lozanov, *The suggestological Theory of Communication and Institution.*

Cet article reprend les grandes lignes de la conférence donnée par G. Lozanov à Los Angeles en mai 1975 (cf. Lettre d'Information no 1.)

DIVERS

B. Dampier *"French without tears: a soft chair, a little Bach et VOILA!"* Macleans, vol. 80, no 15, 6 oct. 75, p.82.
Un court article consacré à l'enseignement suggestopédique qui se fait à la Commission de la Fonction publique du Canada.

F. Saféris, *"A l'Institut de suggestologie de Sofia"* Le Monde de l'Education, décembre 1975.
Un résumé des principales caractéristiques de la suggestologie et de la suggestopédie.

"Suggestology without myth" Sofia News, march 1974.

INFORMATIONS DIVERSES

Le deuxième Symposium international consacré aux méthodes d'enseignement intensif des langues étrangères a eu lieu du 7 au 11 juillet 1975. Le Symposium était organisé par l'ISIA (Institut für Sprachintensivausbildung, Brandenburg - Plaue, D.D.R.).
Nous savons que les professeurs Kols (DDR), Kapitonova (URSS) et Szalontai (Hongrie) présidaient ce congrès. Nous n'en connaissons pas encore le programme complet (nous ignorons donc si la suggestopédie était au programme).

* * *

Pour d'autres renseignements concernant la suggestopédie, vous pouvez vous adresser à:

SUGGESTOPEDIE - CANADA®
1725 - avenue Woodward,
OTTAWA, K1A 0M7, CANADA.